

TRADUIRE « ON »

Le "on" français peut être traduit de plusieurs façons en espagnol, comme par :

► « **Se** » pronom sujet indéfini : valeur neutre

Todo lo que se dice. Tout ce que l'on dit.

► « **Se** » + **verbe** quand en français on a : « on » + verbe + complément ; le complément français devient le sujet en espagnol et le verbe s'accorde.

Se cuentan historias. On raconte des histoires.

Se considera la siesta como un tópico español. On considère la sieste comme un stéréotype espagnol.

► **1^{ère} personne du pluriel** : « nosotros » ; c'est le contexte ou un élément familier de la phrase qui induisent la 1^{ère} personne du singulier ou le « on »

Los veranos, nos bañamos. L'été, on se baigne.

► « **Uno** » / « **una** » : valeur de « je »

Uno prefiere el sol. On préfère le soleil (=je préfère le soleil).

► **3^{ème} personne du pluriel** : « ellos » ou « ellas » ; cela exclut la personne qui parle.

¿Cómo es posible que me llamen extranjero? Comment peut-on me traiter d'étranger?